

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN OUTAOUAIS

ANNEXE A : RÉSULTATS
ET
ANNEXE B : COMPILATION DES RÉSULTATS

MÉMOIRE DE MAÎTRISE
PRÉSENTÉ
COMME EXIGENCE PARTIELLE
DE LA MAÎTRISE EN ÉTUDES LANGAGIÈRES,
PROFIL RECHERCHE

PAR
JESSICA FOURNIER

JUILLET 2019

ANNEXE A : RÉSULTATS

Éléments d'analyse	<i>Seinfeld</i> , saison 1, épisode 2 (Male Unbonding) : 396 sous-titres
Rythme	<p><4> En retard : [65], [71], [103], [110]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <9> (+ de 18-20 car.) : [91], [101], [140], [155], [221], [234], [285], [339], [432] <3> (deux lignes) : [67], [69], [280] De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.) <5> (+ de 37-40 car.) : [83], [88], [104], [139], [152] De 3 s pour une ligne à une ligne et demie (majorité : moins de 55-60 car.) <5> (+ de 55-60 car.) : [95], [97], [157], [367], [399] De 4 à 5 s pour une ligne et demie à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : jaune <10> Affichage en haut : [5], [6], [8], [10], [14], [17], [18], [21], [24], [25]</p>
Segmentation logique	<p><2> Séparation du contenu entre guillemets : [123], [214]</p>

Numéro de la saison <nombre>

<p>Contexte</p>	<p><2> Construction non idiomatique : [56], [193] <1> Erreur de syntaxe : [87] <1> Erreur de typographie : [429] <2> Emploi fautif d'un anglicisme : [145], [184] <1> Faute d'orthographe : [emploi des """] <1> Incohérence audiovisuelle : [335]</p>
<p>Réduction textuelle</p>	<p><30> <u>Remplacement par un pronom</u> (ça, l', lui, le, il, celle, en, y, la) <19> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>Man/Men, Hey, Ngah, Oh</i>) <9> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>It's true, as a guy, I think that, I thought, the great thing about, I'll tell you what, the thing is, how about, I'm just saying</i>) <86> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>you know, no, so, yes, what, see, fine, okay, forget that, yeah, well, what do you mean, you know what, because*, I mean, anyway, Hm, look, listen, sure, right, come on, I know, wait, in fact</i>) <26> Condensation <2> Emploi d'une expression équivalente <7> Omission d'une salutation <3> Omission d'une hésitation <27> Omission d'une répétition <2> Omission d'un complément du nom <3> Omission d'un adjectif <3> Omission d'un adverbe < 1> Emploi d'une phrase simple < 3> Utilisation d'un adverbe de lieu ou de temps <1> Omission d'un complément de temps <2> Omission d'un complément de lieu <6> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <4> Omission d'un faux départ <3> Omission d'un segment ou énoncé <1> Omission d'une formule de politesse <1> Utilisation d'un symbole</p>
<p>Humour</p>	<p>Collectif : conservé <119> Collectif/culturel : conservé <5> Collectif/linguistique : conservé <3> - adapté <1> Collectif/paralinguistique : conservé <12> - adapté <0> Collectif/visuel : conservé <2> Culturel/paralinguistique : conservé <1> Linguistique : conservé <1> Paralinguistique : conservé <4> - adapté <1> - omis <1> Visuel : conservé <2> Visuel/paralinguistique : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <111> - omis <33> - adapté <19> - omis <6> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <23> : [89], [93]*3, [135]*2, [142], [145]*2, [164], [165], [194], [233], [234], [238]*2, [395], [406], [408], [416]*4 - omis <1> : [375] - adapté <6> : [138], [209], [327], [372], [405], [416] - compensé <1> : [285]
<p>Intertextualité</p>	<p>Sans objet</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <31> - omis <75> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <56> *une expression idiomatique <5> *une abréviation <1> *un anglicisme <4> *pas de négation <1> *pas d'inversion <2> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <6> - omis <3> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <3> - compensé <1> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <2>

Éléments d'analyse	<i>Seinfeld</i> , saison 3, épisode 8 (The tape) : 391 sous-titres
Rythme	<p><3> En retard : [34], [429], [457]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <13> (+ de 18-20 car.) : [51], [54], [84], [137], [161], [192], [281], [284], [286], [298], [340], [422], [450] <8> (deux lignes) : [52], [55], [140], [213], [294], [343], [345], [403] De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.) <47> (+ de 37-40 car.) : [7], [17], [21], [30], [50], [51], [52], [54], [55], [56], [65], [84], [87], [95], [97], [101], [128], [137], [140], [161], [192], [197], [213], [222], [224], [229], [230], [254], [266], [281], [284], [286], [294], [298], [319], [321], [329], [340], [343], [347], [403], [405], [411], [422], [423], [444], [450] De 3 s pour une ligne à deux lignes (tous : moins de 55-60 car.) De 4 à 5 s pour une ligne et demie à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : jaune <18> Affichage en haut : [4], [8], [10], [12], [13], [15], [16], [17], [19], [21], [467], [468], [469], [470], [471], [472], [473], [474]</p>
Segmentation logique	<p><1> Division du groupe du verbe : [64] <2> Division du complément du nom : [219], [259] <4> Division du groupe du nom : [264-265], [318], [330], [465]</p>

<p>Contexte</p>	<p><3> Construction non idiomatique : [4], [149], [158] <3> Erreur de typographie : [179], [219], [emploi des """] <2> Emploi fautif d'un anglicisme : [28], [73] <2> Incohérence audiovisuelle : [74], [129]</p>
<p>Réduction textuelle</p>	<p><5> <u>Remplacement par un pronom</u> (celui, là, ça) <29> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>ah-ha, hey, ah, Woah, Oh, Aww, Aye, My God, He-he, Pff, Phew, Ooh-Ahh, Yes</i>) <4> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>I thought, you know what, Could you talk to them for me and, My mother told me that</i>) <68> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>well, like, like what, yeah, no, because, huh, I don't know, So, listen, forget it, you know, okay, alright*, come on, I guess</i>) <33> Condensation <13> Emploi d'une expression équivalente <7> Omission d'une salutation <8> Omission d'une hésitation <23> Omission d'une répétition <9> Omission d'un adverbe <1> Utilisation d'une phrase simple <7> Omission d'un complément de temps <3> Omission d'un complément de lieu <9> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <10> Omission d'un faux départ <12> Omission d'un segment ou énoncé <5> <u>Ajout</u> <1> Omission d'une formule de politesse <2> Utilisation d'un symbole</p>
<p>Humour</p>	<p>Collectif : conservé <114> Collectif/culturel : conservé <3> Collectif/linguistique : conservé <5> - adapté <4> Collectif/paralinguistique : conservé <27> - adapté <12> - omis <1> Collectif/visuel : conservé <2> Paralinguistique : conservé <1> - adapté <3> - omis <4> Paralinguistique/linguistique : conservé <1> - adapté <1> Visuel : conservé <3> Visuel/paralinguistique : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <93> - omis <11> - adapté <12> - compensé <6> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <29> : [45], [46], [51]*2, [55]*2, [64], [65], [81], [94], [105], [171], [184], [189]*2, [196]*3, [199], [204], [211], [216], [217], [218], [225], [229], [276], [413], [462] - omis <3> : [66], [169], [369] - adapté <2> : [4], [278] - compensé <1> : [297]
<p>Intertextualité</p>	<p>Sans objet</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <46> - omis <107> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <26> *une expression idiomatique <1> *une abréviation <2> *un anglicisme <10> *pas de négation <2> *pas d'inversion <3> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <8> - omis <2> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> - compensé <1> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <2>

Éléments d'analyse	<i>Seinfeld</i> , saison 5, épisode 21 (The Hampton's) : 400 sous-titres
Rythme	<p><2> En retard : [249], [425]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres</p> <p>De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.)</p> <p><16> (+ de 18-20 car.) : [25], [43], [55], [81], [141], [142], [149], [191], [196], [225], [260], [295], [358], [400], [408], [436]</p> <p><4> (deux lignes) : [60], [235], [262], [330]</p> <p>De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.)</p> <p><21> (+ de 37-40 car.) : [4], [8], [9], [21], [30], [35], [39], [59], [64], [106], [124], [130], [211], [246], [279], [322], [428], [437], [438], [439], [443]</p> <p>De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.)</p> <p><3> (+ de 55-60 car.) : [36], [151], [335]</p> <p>De 4 à 5 s pour une l. et demie à deux l. (tous : moins de 74-80car.) (+ de 74-80 car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes</p> <p>Couleur des sous-titres : jaune</p> <p><30> Affichage en haut : [4], [5], [6], [7], [8], [9], [10], [11], [12], [13], [14], [15], [16], [17], [18], [20], [21], [22], [23], [448], [449], [450], [451], [452], [453], [454], [455], [456], [457], [458]</p>
Segmentation logique	<p><2> Division du groupe du verbe : [247], [297]</p> <p><2> Séparation de la conjonction et de sa proposition : [23], [199]</p> <p><1> Présence de deux phrases sur une ligne : [24]</p>

Contexte	<p><2> Erreur de typographie : [26], [emploi des """] <1> Faute de grammaire : [212] <1> Erreur d'orthographe : [205]</p>
Réduction textuelle	<p><8> <u>Remplacement par un pronom</u> (en, tout cela, elle(s), rien, ça, c')</p> <p><39> <u>Omission d'une exclamation</u> (Oh, ugh, Uh, Mmm, Ah, Boy, Wow, Hey, Geez, Ahh, Heyah)</p> <p><6> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (Isn't that weird that, the thing is, it's funny, I couldn't stop thinking about how, I'm afraid, I just want to)</p> <p><88> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (yeah, alright*, well, you know, I know, You see, yes, okay, come on, so, no, right, see, uh-uh, and, look, nah, you mean, I mean, I guess)</p> <p><28> Condensation</p> <p><13> Utilisation d'une expression équivalente</p> <p><6> Omission d'une salutation</p> <p><3> Omission d'une hésitation</p> <p><9> Omission d'une répétition</p> <p><3> Omission d'un complément du nom</p> <p><1> Omission d'un adjectif</p> <p><8> Omission d'un adverbe</p> <p><1> Utilisation d'une phrase simple</p> <p><1> Utilisation d'un adverbe de lieu ou de temps</p> <p><3> Omission d'un complément de temps</p> <p><1> Omission d'un complément de lieu</p> <p><22> Omission d'un nom propre/terme d'adresse</p> <p><2> Omission d'un faux départ</p> <p><11> Omission d'un segment ou énoncé</p> <p><2> <u>Ajout</u></p> <p><6> Utilisation d'un symbole</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <115></p> <p>Collectif/culturel : conservé <4></p> <p>Collectif/linguistique : conservé <15></p> <p>Collectif/paralinguistique : conservé <5> - adapté <3>, omis <1></p> <p>Collectif/visuel : conservé <2></p> <p>Culturel : conservé <2></p> <p>Culturel/paralinguistique : conservé <2></p> <p>Paralinguistique : conservé <2> - adapté <4></p> <p>Visuel/paralinguistique : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <126> - omis <15> - adapté <15> - compensé <11> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <17> : [41], [43], [45], [66]*2, [72], [85], [98], [99], [129], [169], [214], [302], [347], [366], [389], [396] - omis <1> : [214] - adapté <5> : [21], [24], [56], [321], [327]
<p>Intertextualité</p>	<p>Mention du Film - <i>Schindler's List</i> (La liste de Schindler) : [41-42] (conservé) Mention de la chanson - <i>Mrs. Robinson</i> (de Samuel et Garfunkel, mais aussi au personnage du film <i>The Graduate</i> inspiré par cette chanson) : [72] (conservé) Mention de la sitcom américaine - <i>Maude</i> : [85] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <3> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <24> - omis <120> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <20> *une expression idiomatique <3> *un anglicisme <4> *pas de négation <2> *pas d'inversion <6> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1>

Éléments d'analyse	<i>Seinfeld</i> , saison 7, épisode 16 (The Doll) : 363 sous-titres
Rythme	<p><2> En retard : [180], [284]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 6 s pour l'ensemble des sous-titres</p> <p>De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <14> (+ de 18-20 car.) : [51], [55], [77], [104], [118], [199], [201], [220], [260], [284], [312], [315], [333], [427],</p> <p>De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.) <11> (+ de 37-40 car.) : [4], [7], [20], [24], [99], [123], [217], [225], [229], [246], [347]</p> <p>De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <5> (+ de 55-60 car.) : [53], [215], [219], [252], [330]</p> <p>De 4 à 6 s pour une ligne et demie à deux lignes (tous : moins de 74-80 car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes</p> <p>Couleur des sous-titres : jaune</p> <p><21> Affichage en haut : [4], [5], [6], [7], [8], [9], [10], [11], [12], [17], [19], [20], [445], [446], [447], [448], [449], [450], [451], [452], [453]</p>
Segmentation logique	<p>Sans objet</p>

Contexte	<p><1> Construction non idiomatique : [160] <1> Erreur de syntaxe : [348] <2> Erreur de typographie : [12], [emploi des ""]</p>
Réduction textuelle	<p><16> <u>Remplacement par un pronom</u> (nous, celle, l', lui, il, en, on, elles, y, celle-ci, quelle) < 58> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>Oh, Hey, Uh, My god, Ah, Eh, Already, Tada, Boy, Wow, Giddy-up, Aww</i>) <12> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>I was wondering, That's why Would it be okay if, I'm sure that, I tell you, I'm telling you, I thought, Let's see if, Why don't you just, We think that, that's important, I think</i>) <99> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>And, you know, but, No, what, come on, Anyway, Uh-huh, , yes, because, Huh, You know what, yeah, look, In fact, okay, so, alright, wait, well, see, I guess</i>) <26> Condensation <11> Utilisation d'une expression équivalente <14> Omission d'une salutation <15> Omission d'une hésitation <15> Omission d'une répétition <4> Omission d'un complément du nom <4> Omission d'un adjectif <28> Omission d'un adverbe <4> Utilisation d'une phrase simple <1> Utilisation d'un adverbe <2> Omission d'un complément de temps <1> Omission d'un complément de lieu <19> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <5> Omission d'un faux-départ <26> Omission d'un segment ou énoncé <3> Omission d'une formule de politesse</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <78> Collectif/culturel : conservé <4> Collectif/culturel/paralinguistique : conservé <1> Collectif/linguistique : conservé <3> - adapté <1> Collectif/paralinguistique : conservé <22> - adapté <1> Collectif/paralinguistique/visuel : conservé <1> Collectif/visuel : conservé <6> Culturel : conservé <3> Paralinguistique : conservé <3> - adapté <1> Visuel : conservé <3> Visuel/sonore : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <132> - omis <18> - adapté <12> - compensé <1> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <28> : [17], [24], [35]*2, [50], [51], [71], [77], [78]*2, [89], [93], [120], [121], [133], [182], [184]*2, [208], [214], [243], [263], [288], [289], [291], [315], [380], [426] - omis <3> : [123], [183], [290] - adapté <2> : [180], [380]
<p>Intertextualité</p>	<p>Rappel des pubs de brosse à dents - Oradent : [176] (conservé), [178] (conservé), [382] (conservé), [421] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <28> - omis <88> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <38> *une expression idiomatique <1> *une abréviation <1> *un anglicisme <2> *pas de négation <18> *pas d'inversion <7> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <2> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - compensé <1> <p>Italien :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <1>

Éléments d'analyse	<i>Seinfeld</i> , saison 9, épisode 17 (The Bookstore) : 362 sous-titres
Rythme	<p><3> En retard : [61], [149], [360]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres</p> <p>De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.)</p> <p><7> (+ de 18-20 car.) : [129], [159], [160], [183], [193], [233], [308]</p> <p><1> (deux lignes) : [173]</p> <p>De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.)</p> <p><3> (+ de 37-40 car.) : [263], [292], [315]</p> <p>De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.)</p> <p><2> (+ de 55-60 car.) : [181], [396]</p> <p>De 4 à 5 s pour une ligne et demie à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes</p> <p>Couleur des sous-titres : jaune</p> <p><6> Affichage en haut : [4], [6], [9], [10], [11], [12]</p>
Segmentation logique	<p><3> Division du groupe du nom : [14], [63], [300], [301]</p> <p><1> Division du complément du verbe : [270]</p> <p><1> Présence de deux phrases sur une ligne : [63]</p>

Contexte	<p><2> Construction non idiomatique : [247], [328] <1> Erreur de typographie : [emploi des ""] <4> Emploi fautif d'un anglicisme : [82], [333], [373], [401], [408] <3> Faute de grammaire : [27], [64], [87] <1> Faute d'orthographe : [19]</p>
Réduction textuelle	<p><11> <u>Remplacement par un pronom</u> (on, en, il, le, y, nôtre, ça, me) <32> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>Oh, Woah, hey, Uh, Ah, Oh God, Boy, Dadada, Bravo, Oh man, My, Ugh, Yah</i>) <11> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>I always thought, First it was, I'm afraid, I just heard that, I wonder if, I'm gonna have to ask you, seems like, I think, the fact is that, I'll be honest with you, I read somewhere that</i>) <70> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (yeah, unless, what, alright, yes, well, say, so, because*, like, you know, okay*, Mm-hmm, right, no, see, listen up, you know what, I know, Wait, I guess, you mean, I mean) <16> Condensation <27> Emploi d'une expression équivalente <9> Omission d'une salutation <2> Omission d'une hésitation <15> Omission d'une répétition <1> Omission d'un complément du nom <2> Omission d'un adjectif <5> Omission d'un adverbe <3> Utilisation d'une phrase simple <2> Omission d'un complément du temps <5> Omission d'un complément de lieu <18> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <3> Omission d'un faux départ <9> Omission d'un segment ou énoncé <3> <u>Ajout</u> <5> Omission d'une formule de politesse <1> Omission d'un terme vulgaire</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <78> Collectif/culturel : conservé <6> - adapté <1> Collectif/culturel/linguistique : conservé <1> Collectif/linguistique : conservé <9> - adapté <2> Collectif/linguistique/paralinguistique : conservé <4> Collectif/paralinguistique : conservé <28> - adapté <2> Collectif/paralinguistique/visuel : conservé <1> Collectif/sonore : conservé <3> Collectif/visuel : conservé <6> Paralinguistique : conservé <1> - adapté <3></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <145> - omis <23> - adapté <18> - compensé <22> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <14> : [18], [22]*2, [26], [62], [106], [111], [132], [145], [250], [252], [297], [345], [385] - omis <6> : [14],[44]*3, [103], [240] - adapté <4> : [14], [18], [65], [266] - compensé <2> : [45], [280]
<p>Intertextualité</p>	<p>Référence à la batmobile de Batman - Idiot-mobile : [243] (conservé) Référence aux formulettes d'élimination : [366] (adapté), [371] (adapté)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <21> - omis <110> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <30> *une expression idiomatique <5> *un anglicisme <2> *pas de négation <6> *pas d'inversion <5> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> - omis <4> - compensé <1> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <7> - omis <3> - compensé <4> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <4>

Éléments d'analyse	<i>Friends</i> , saison 1, épisode 10 (The One with the Monkey) : 308 sous-titres
Rythme	<p><106> En retard : [7], [104], [105], [115], [116], [118], [123], [124], [125], [128], [133], [135], [137], [142], [144], [148], [152], [154], [162], [165], [169], [174], [186], [196], [197], [198], [199], [200], [202], [205], [218], [221], [222], [226], [227], [229], [238], [239], [245], [247], [251], [252], [254], [256], [275], [277], [281], [284], [285], [289], [293], [294] [299], [302], [303], [306], [308], [309], [310], [313], [317], [318], [321], [322], [323], [325], [326], [328], [330], [331], [332], [335], [339], [343], [344], [346], [349], [350], [353] [355], [356] [357], [359], [360], [362], [364], [365], [367], [370], [371], [361], [372], [374], [375], [377], [378], [380] [381], [388], [391], [392], [393]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <9> (+ de 18-20 car.) : [19], [38], [46], [70], [149], [171], [200], [204], [342] <2> (deux l.) : [86], [135] De 2 s pour une l. à deux courtes l. (majorité : moins de 37-40 car.) <28> (+ de 37-40 car.) : [10], [17], [18], [32], [33], [45], [55], [65], [72], [74], [85], [99], [100], [126], [127], [131], [132], [178], [225], [228], [249], [251], [311], [339], [353], [371], [372], [381], [393] De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <9> (+ de 55-60 car.) : [37], [94], [116], [147], [164], [244], [260], [268], [363] De 4 à 5 s pour une l. à deux l. (Tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir <11> Affichage en haut : [24], [25], [27], [29], [356], [388], [389], [390], [391], [392], [393] <1> 2, car. en trop : [82] <1> 3, car. en trop : [30] <1> 5, car. en trop : [112]</p>
Segmentation logique	<p><2> Division du complément du nom : [30], [82] <1> Division du groupe du nom : [5] <2> Séparation de la conjonction et de sa proposition : [285] et [341] <1> Deux phrases sur une ligne : [338] <1> Division de la proposition complétive : [76] <2> Séparation du sujet et du verbe : [130], [392]</p>

Contexte	<p><1> Construction non idiomatique : [370] <1> Erreur de syntaxe : [258] <1> Erreur de typographie : [emploi des """] <1> Faute de grammaire : [32],</p>
Réduction textuelle	<p><7> <u>Remplacement par un pronom</u> (on, il, l', celle-là, lui, en) <51> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>Oh, hey, God, Wow, Ow, Ah, Gee, Wooh, Yeah, Oh my God, Woah, What</i>) <19> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>Let me ask you something, I think that, I say, I assume, I happen to, Do you know, I thought, I think, It's just that, I can't believe, You know what, I'm guessing, I'm not saying, it means, I figured</i>) <113> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>well, like, look, yes, I don't know, You know, yeah, Nah, Good, okay*, what, so, And, alright, come on, no, you know what, but, there, here, see, right, then, I mean</i>) <14> Condensation <16> Emploi d'une expression équivalente <11> Omission d'une salutation <20> Omission d'une hésitation <35> Omission d'une répétition <1> Omission d'un adjectif <13> Omission d'un adverbe <1> Utilisation d'une phrase simple <1> Utilisation d'un adverbe <2> Omission d'un complément du temps <1> Omission d'un complément de lieu <20> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <19> Omission d'un faux départ <17> Omission d'un segment ou énoncé <7> Omission d'une formule de politesse</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <45> Collectif/culturel : conservé <2> Collectif/linguistique : conservé <12> Collectif/paralinguistique : conservé <7> - adapté <2> Collectif/paralinguistique/visuel : adapté <1> Collectif/visuel : conservé <1> Linguistique : conservé <2> - adapté <1> Linguistique/visuel : conservé <3> Paralinguistique : conservé <12> - adapté <8> Paralinguistique/linguistique : conservé <1> Visuel : conservé <5></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <93> - omis <13> - adapté <11> - omis <3> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <29> : [21], [29], [34], [35], [39]*2, [70], [71]*2, [74], [86], [94], [182], [183], [184]*2, [185], [187], [197], [200], [255], [277], [328], [330]*2, [335], [336], [356]*2 - omis <2> : [71], [337] - adapté <2> : [44], [337]
<p>Intertextualité</p>	<p>Mention du film <i>Splash</i> : [72] (conservé) Mention du film <i>Wall Street</i> : [72] (conservé) Mention du film <i>An Officer and a Gentleman (Officier et Gentleman)</i> : [86] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <20> - omis <168> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <40> *une expression idiomatique <1> *une abréviation <1> *pas de négation <9> *pas d'inversion <16> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <1> - compensé <2> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> - omis <2>

Éléments d'analyse	<i>Friends</i> , saison 3, épisode 23 (The One with Ross's Thing) : 351 sous-titres
Rythme	<p><1> En avance : [309]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres</p> <p>De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <6> (+ de 18-20 car.) : [158], [186], [272], [321], [331], [366]</p> <p>De 2 s pour une l. à deux courtes l. (majorité : moins de 37-40 car.) <3> (+ de 37-40 car.) : [223], [226], [278]</p> <p>De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <1> (+ de 55-60 car.) : [397]</p> <p>De 4 à 5 s pour une l. à deux l. (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes</p> <p>Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir</p> <p><18> Affichage en haut : [35], [36], [37], [47], [52], [53], [56], [58], [59], [417], [418], [419], [420], [421], [422], [423], [424], [425]</p> <p><1> 2, car. en trop : [243]</p>
Segmentation logique	<p><2> Division du groupe du verbe : [349], [403]</p> <p><1> Division du complément du nom : [319]</p> <p><1> Séparation de la conjonction et de sa proposition : [95]</p> <p><1> Division du complément du verbe : [287]</p> <p><1> Deux lignes au lieu d'une : [289]</p> <p><1> Division du complément du temps : [223]</p>

Contexte	<p><2> Erreur de typographie : [231], [emploi des """] <1> Incohérence audiovisuelle : [418]</p>
Réduction textuelle	<p><9> <u>Remplacement par un pronom (un, nous deux, le mien, elle, ça, les, c')</u> <50> <u>Omission d'une exclamation (hey, ah, Oh my God, the hell, whoa, Oh my, Ow, Eww, oops, what, wow, Oh)</u> <10> <u>Omission d'une formule d'introduction (wouldn't it be cool if, I know that, just so I know, he said, I'm gonna have to, it's just, I don't think, I'm telling you I was passing by and)</u> <170> <u>Omission d'un marqueur de discours (well, yes, and, yeah, you see, okay, right, no, huh, uh-huh, alright, come on, listen, you know, look, so, sure, then, but, because, like, you know what, good, wait, I know, Nah-ha, I mean, I guess)</u> <11> Condensation <10> Emploi d'une expression équivalente <15> Omission d'une salutation <19> Omission d'une hésitation <25> Omission d'une répétition <14> Omission d'un adverbe <1> Utilisation d'un adverbe <2> Omission d'un complément du temps <1> Omission d'un complément de lieu <31> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <25> Omission d'un faux-départ <7> Omission d'un segment ou énoncé <1> <u>Ajout</u> <5> Omission d'une formule de politesse</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <47> Collectif/linguistique : conservé <14> - adapté <2> Collectif/paralinguistique : conservé <8> Collectif/visuel/linguistique : - adapté <1> Culturel : conservé <1> Linguistique : conservé <5> - adapté <1> Paralinguistique : conservé <14> - adapté <2> Paralinguistique/linguistique : conservé <2> Visuel : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <84> - omis <13> - adapté <16> - compensé <5> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <8> : [170], [222], [269], [311], [361], [364], [368]*2 - omis <1> : [87] - adapté <1> : [50]
<p>Intertextualité</p>	<p>Mention de la chanson <i>La fille du coupeur de joints</i> d'Hubert Félix qui a marqué la culture française : [56] (compensé)</p> <p>Mention d'un magazine connu - <i>Brides Magazine (Jeunes mariées)</i> : [268] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme : omis <1></p> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <33> - omis <150> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <39> *une abréviation <6> *pas de négation <13> *pas d'inversion <p><15> Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - compensé <1>

Éléments d'analyse	<i>Friends</i> , saison 5, épisode 22 (The One with Joey's Big Break) : 327 sous-titres
Rythme	<p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <7> (+ de 18-20 car.) : [34], [48], [51], [199], [205], [350], [360] <1> (deux l.) : [125] De 2 s pour une l. à deux courtes l. (majorité : moins de 37-40 car.) <4> (+ de 37-40 car.) : [273], [284], [332], [405] De 3 s pour une ligne à deux lignes (tous : moins de 55-60 car.) De 4 à 5 s pour une l. à deux l. (tous : moins de 74-80 car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir <14> Affichage en haut : [33], [34], [39], [42], [43], [47], [50], [51], [52], [53], [54], [55], [458], [465]</p>
Segmentation logique	<p>Séparation de la conjonction et de sa proposition : 205</p>

Contexte	<p><1> Erreur de typographie : [Emploi des """]</p> <p><1> Incohérence audiovisuelle : [202]</p>
Réduction textuelle	<p><5> <u>Remplacement par un pronom</u> (lui, y, avec, en)</p> <p><69> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>wow, hey, baby, oh, woah, ugh, bam, Ow, Ah, Uh-ho, Oh my God, stop it, eh, Aww</i>)</p> <p><12> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>And the best part is, I know how, I gotta tell you, I figured, I just wanna say, And to see if, will you tell me, I'll tell you, because I know, Let's just say, there's a chance</i>)</p> <p><190> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>well, yes, watch, yeah, I see, but, okay, so, wait, listen, huh, uh-huh, what, alright, come on, fine, like, great, yep, you know, look, you know what, because, right, I guess, good, no, and, wait a minute, I don't know, I mean</i>)</p> <p><34> Condensation</p> <p><14> Emploi d'une expression équivalente</p> <p><22> Omission d'une salutation</p> <p><18> Omission d'une hésitation</p> <p><24> Omission d'une répétition</p> <p><2> Omission d'un complément du nom</p> <p><2> Omission d'un adjectif</p> <p><21> Omission d'un adverbe</p> <p><2> Utilisation d'une phrase simple</p> <p><1> Utilisation d'un adverbe</p> <p><2> Omission d'un complément du temps</p> <p><4> Omission d'un complément de lieu</p> <p><41> Omission d'un nom propre/terme d'adresse</p> <p><19> Omission d'un faux départ</p> <p><19> Omission d'un segment ou énoncé</p> <p><10> Omission d'une formule de politesse</p> <p><3> Omission d'un terme vulgaire</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <62></p> <p>Collectif/culturel : conservé <1></p> <p>Collectif/linguistique : conservé <4> - adapté <1></p> <p>Collectif/paralinguistique : conservé <20> - adapté <2></p> <p>Collectif/visuel : conservé <11></p> <p>Linguistique : adapté <1></p> <p>Linguistique/visuel : conservé <4></p> <p>Paralinguistique : conservé <6> - adapté <9></p> <p>Visuel : conservé <2></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <96> - omis <24> - adapté <31> - compensé <14> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <9> : [59], [86], [92], [379],[403]*2, [404], [410], [454] - omis <3> : [65], [90], [390] - adapté <5> : [20], [24], [70], [320], [458]
<p>Intertextualité</p>	<p>Mention d'une chanson - <i>Me, Myself and I</i> (Expression : <i>Tu m'as tapé dans...</i>) : [20] (adapté)</p> <p>Mention d'une comédie musicale - <i>The King and I</i> (Roman : <i>Le compas dans l'œil</i>) : [24] (adapté)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <3> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <16> - omis <220> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <29> *une expression idiomatique <1> *pas de négation <17> *pas d'inversion <28> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <3> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <4>

Éléments d'analyse	<i>Friends</i> , saison 7, épisode 11 (The One with all the Cheesecake) : 348 s.-t.
Rythme	<p><6> En avance : [46], [51], [178], [301], [302], [425] <1> En retard : [417]</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <5> (+ de 18-20 car.) : [34], [149], [261], [273], [348] <1> (deux l.) : [81] De 2 s pour une l. à deux courtes l. (majorité : moins de 37-40 car.) <2> (+ de 37-40 car.) : [11], [127] De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <1> (+ de 55-60 car.) : [432] De 4 à 5 s pour une l. à deux l. (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir <19> Affichage en haut : [32], [34], [35], [36], [38], [40], [41], [42,], [43], [44], [46], [49], [51], [53], [54], [56], [436], [438], [440]</p> <p><1> 1, car. en trop : [242] <3> 2, car. en trop : [41], [218], [417] <1> 4, car. en trop : [175]</p>
Segmentation logique	<p><1> Division du groupe du verbe : [415] <1> Division du groupe du nom : [145] <1> Deux phrases par ligne : [216] <1> Division du complément du temps : [41]</p>

Contexte	<p><1> Construction non idiomatique : [410] <1> Erreur de typographie : [Emploi des ""]</p>
Réduction textuelle	<p><7> <u>Remplacement par un pronom</u> (en, là, l', ça) <65> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>Oh, woah, Oh my God, for God sake, My God, Ah, Aww, God, Wow, hey, ugh, uh-huh</i>) <6> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>You have got to, I got to admit, I can't believe, I think</i>) <165> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>you know, what, no, beause, so what, yeah, you know what, so, like, anyway, alright, okay, come on, and, well, wait, huh, wait a minute, but, yes, absolutely, look, fine, uh-huh, really, right, listen, whatever, I mean</i>) <19> Condensation <13> Emploi d'une expression équivalente <19> Omission d'une salutation <17> Omission d'une hésitation <18> Omission d'une répétition <1> Omission d'un complément du nom <1> Omission d'un adjectif <20> Omission d'un adverbe <5> Utilisation d'une phrase simple <2> Utilisation d'un adverbe <9> Omission d'un complément de temps <2> Omission d'un complément de lieu <21> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <24> Omission d'un faux départ <19> Omission d'un segment ou énoncé <4> Omission d'une formule de politesse</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <70> Collectif/culturel : conservé <1> - adapté <1> Collectif/linguistique : conservé <9> Collectif/linguistique/paralinguistique : conservé <1> Collectif/paralinguistique : conservé <9> Collectif/visuel : conservé <2> Linguistique : conservé <3> Linguistique/visuel : conservé <1> Paralinguistique : conservé <4> - adapté <5> Visuel : conservé <4></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <110> - omis <16> - adapté <32> - compensé <10> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <9> : [114], [180], [185], [201], [203], [210], [217], [379], [412] - omis <3> : [112]*2, [394] - adapté <2> : [133], [145]
<p>Intertextualité</p>	<p>Rappel de la relation de Phoebe avec David qui est parti travailler à Minsk (Saison 1, ép. 10) : [180] (conservé)</p> <p>Mention d'un magazine pour adulte très connu - <i>Play-boy</i> : [379] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <2> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <9> - omis <131> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <35> *une expression idiomatique <1> *une abréviation <2> *un anglicisme <1> *pas de négation <7> *pas d'inversion <36> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> - omis <3> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2>

Éléments d'analyse	<i>Friends</i> , saison 9, épisode 20 (The One with the Soap Opera Party) : 382 s.-t.
Rythme	<p><6> En retard : [142], [198], [249], [295], [355], [404].</p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres 1 s pour un mot à une courte phrase (tous : moins de 18-20 car.) 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (tous : moins de 37-40 car.) 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <1> (+ de 55-60 car.) : [139] De 4 à 5 s pour une ligne à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir <19> Affichage en haut : [69], [70], [71], [73], [74], [77], [78], [79], [81], [82], [83], [85], [87], [454], [455], [456], [457], [458], [459]</p>
Segmentation logique	<p><1> Division du groupe du nom : [89] <1> Séparation de la conjonction et de sa proposition : [377] <2> Division du complément du verbe : [177], [186]</p>

Contexte	<p><2> Erreur de typographie : [278], [Emploi des ""] <3> Incohérence audiovisuelle : - [79] et [311] (non-traduction) - [213] (Omission)</p>
Réduction textuelle	<p><3> <u>Remplacement par un pronom</u> (l', leur, quelle) <89> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>oh, eh, hey, oops, gosh, Oh my God, Ah, God, Man, Here you go, Damn it, Damn</i>) <7> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>I just know, I think, I thought, I just found that, I can't believe</i>) <135> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>well, look, fine, yeah, but, no, you know, sure, because, anyway, then, okay, stop it, huh, I'm sure, listen, yes, uh-huh, right, I don't know, alright, so, you know what, you know me, like, really, and, come on, what, I mean, I guess</i>) <21> Condensation <2> Emploi d'une expression équivalente <20> Omission d'une salutation <7> Omission d'une hésitation <26> Omission d'une répétition <2> Omission d'un complément du nom <4> Omission d'un adjectif <18> Omission d'un adverbe <3> Utilisation d'une phrase simple <1> Utilisation d'un adverbe <5> Omission d'un complément de temps <2> Omission d'un complément de lieu <29> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <13> Omission d'un faux départ <15> Omission d'un segment ou énoncé <9> Omission d'une formule de politesse</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <80> Collectif/Culturel : conservé <4> - adapté <1> Collectif/linguistique : conservé <4> - adapté <1> Collectif/paralinguistique : conservé <16> Collectif/visuel : conservé <5> Linguistique : conservé <1> Paralinguistique : conservé <9> - adapté <5> Paralinguistique/linguistique : adapté <1> Visuel : conservé <3></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <110> - omis <13> - adapté <28> - compensé <6> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <18> : [59], [109], [118], [119], [124], [129], [148], [242], [279], [283], [285], [291], [305], [314], [372], [409], [413], [418] - omis <2> : [330], [352] - adapté <10> : [155], [219], [223], [285], [299], [310], [313], [322], [352], [357] - compensé <1> : [306]
<p>Intertextualité</p>	<p>Rappel de l'épisode précédent dans lequel Rachel rêve amoureuxment de Joey (Saison 9, épisode 19) : [46] (conservé)</p> <p>Mention du soap opéra <i>Days of our Lives (Des Jours et des Vies)</i> : [63] (omis), [124] (conservé), [219] (adapté), [223] (adapté), [352] (omis)</p> <p>Mention d'un programme télévisé de nouvelles de divertissement - <i>Access Hollywood (Secrets de stars)</i> : [299-301] (adapté)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <8> - compensé (francisme) <1> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <17> - omis <146> *un élément familier <36> *une expression idiomatique <1> *une abréviation <2> *pas de négation <6> *pas d'inversion <37> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <7> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <4>

Éléments d'analyse	<i>How I Met Your Mother</i> , saison 1, episode 9 (Belly Full of Turkey) : 365 s.-t.
Rythme	<p>Le rythme de lecture est un peu rapide. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres De 1s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <16> (+ de 18-20 car.) : [22], [69], [70], [97], [113], [130], [184], [187], [208], [215], [250], [256], [289], [343], [360], [363] <3> (deux lignes) : [55], [77], [366] De 2s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.) <54> (+ de 37-40 car.) : [5], [18], [19], [23], [24], [31], [40], [44], [45], [47], [57], [60], [76], [81], [105], [106], [110], [115], [119], [135], [141], [155], [172], [203], [206], [207], [223], [224], [280], [283], [286], [298], [299], [304], [325], [330], [336], [340], [341], [355], [359], [361], [365], [376], [381], [382], [386], [392], [393], [404], [414], [419], [426], [432] De 3s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <35> (+ de 55-60 car.) : [21], [25], [38], [42], [48], [56], [65], [102], [109], [122], [126], [136], [147], [149], [150], [160], [164], [168], [173], [194], [201], [218], [258], [263], [270], [271], [279], [309], [324], [346], [369], [410], [412], [415], [430] De 4 à 5s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 74-80car.) <4> (+ de 74-80 car.) : [296], [356], [371], [373]</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir <17> Affichage en haut : [4], [5], [11], [12], [17], [18], [19], [21], [22], [23], [24], [25], [26], [27], [28], [29], [31] <8> 1, car. en trop : [18], [119], [156], [203], [318], [364], [412], [414] <9> 2, car. en long : [45], [56], [65], [135], [172], [249], [356], [365], [381] <7> 3, car. en trop : [88], [106], [196], [296], [359], [373], [393] <6> 4, car. en trop : [141], [149], [207], [283], [299], [346] <4> 5, car. en trop : [173], [201], [205], [355] <1> 7, car. en trop : [243] <2> 8, car. en trop : [48], [270]</p>
Segmentation logique	<p><3> Division du groupe du verbe : [279], [364] <2> Division du complément du verbe : [372], [373] <1> Division du complément du nom : [291]</p>

<p>Contexte</p>	<p><1> Erreur de typographie : [emploi des ""]</p>
<p>Réduction textuelle</p>	<p><9> <u>Remplacement par un pronom</u> (il, vous deux, en, ça, c', la tienne, on) <19> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>Oh, Wow, Gosh, Hey, Ah</i>) <2> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>I thought, Remember what</i>) <41> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>So, well, Huh, okay, yeah, wait, sure, right, remember, maybe, you know, you see, I know, come on, got it, look, I mean</i>) <7> Condensation <2> Emploi d'une expression équivalente <4> Omission d'une hésitation <4> Omission d'une répétition <7> Omission d'un adverbe <2> Omission d'un complément de temps <2> Omission d'un complément de lieu <8> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <1> Omission d'un faux départ <6> <u>Ajout</u></p>
<p>Humour</p>	<p>Collectif : conservé <58> Collectif/culturel : conservé <3> Collectif/linguistique : conservé <15> Collectif/paralinguistique : conservé <12> Collectif/visuel : conservé <2> Linguistique : conservé <4> - adapté <1> Paralinguistique : conservé <2> Paralinguistique/linguistique : adapté <1> Visuel : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> -conservé <160> - omis <12> - adapté <20> - compensé <9> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> -conservé <37> : [5], [6]*2, [19], [23]*2, [38]*2, [47]*4, [52], [64]*2, [104], [105], [159], [172], [251], [254]*2, [256], [268], [269], [270], [317]*2, [343], [355], [363],[368], [370]*2, [421], [423], [424] - omis <3> : [36], [254], [316] - adapté <15> : [43], [45], [70], [96]*2, [181], [194], [279], [317], [359]*2, [368]*2, [370], [426]
<p>Intertextualité</p>	<p>Sans objet</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <4> - compensé (québécoisisme) <5> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <26> - omis <115> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <36> *pas de négation <1> *pas d'inversion <13> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <5> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <3>

Éléments d'analyse	<i>How I Met Your Mother</i> , saison 3, épisode 13 (Ten Sessions) : 412 sous-titres
Rythme	<p>Le rythme de lecture est un peu rapide. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <21> (+ de 18-20 car.) : [13], [41], [43], [118], [144], [156], [167], [200], [234], [247], [249], [255], [296], [413], [418], [423], [429], [447], [450], [456], [458] <11> (deux lignes) : [65], [67], [69], [71], [348], [389], [419], [452], [474], [478], [483] De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.) <56> (+ de 37-40 car.) : [7], [8], [15], [17], [20], [23], [24], [48], [53], [56], [57], [82], [85], [88], [120], [121], [132], [135], [138], [153], [165], [170], [223], [237], [240], [241], [243], [250], [257], [270], [276], [283], [288], [309], [324], [353], [361], [363], [369], [370], [371], [372], [378], [383], [391], [393], [398], [421], [436], [443], [451], [459], [475], [488], [489], [496] De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <23> (+ de 55-60 car.) : [12], [39], [45], [60], [83], [93], [98], [104], [123], [149], [158], [173], [187], [207], [225], [278], [307], [318], [323], [333], [356], [471], [482] De 4 à 5 s pour une ligne à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir <46> Affichage en haut : [52], [53], [54], [55], [56], [57], [58], [59], [60], [78], [79], [80], [81], [82], [83], [84], [85], [86], [87], [88], [89], [91], [93], [94], [95], [96], [97], [98], [99], [100], [101], [119], [120], [121], [122], [123], [124], [125], [126], [127], [185], [229], [305], [315], [316], [352] <8> 1, car. en trop : [22], [56], [85], [102], [138], [207], [403], [464] <17> 2, car. en trop : [4], [22], [40], [46], [47], [120], [132], [243], [254], [256], [333], [337], [375], [379], [386], [393], [456] <5> 3, car. en trop : [223], [239], [288], [343], [358] <3> 4, car. en trop : [125], [153], [470] <1> 6, car. en trop : [350]</p>
Segmentation logique	<p><2> Deux phrases par ligne : [96], [150] <1> Division du complément du nom : [221] <2> Séparation du sujet et du verbe : [84], [297] <1> Division du groupe du verbe : [246]</p>

<p>Contexte</p>	<p><1> Erreur de typographie : [emploi des ""]</p>
<p>Réduction textuelle</p>	<p><2> <u>Remplacement par un pronom</u> (il, l')</p> <p><21> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>ah, hey, wow, go, oh, yay, Mmm</i>)</p> <p><3> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>I think, I though</i>)</p> <p><27> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>so, right, you know, no, look, here, uh-huh, well, then, but, and, like, okay, yeah, there you go, I mean, I guess</i>)</p> <p><16> Condensation</p> <p><1> Emploi d'une expression équivalente</p> <p><10> Omission d'une hésitation</p> <p><11> Omission d'une répétition</p> <p><2> Omission d'un complément du nom</p> <p><11> Omission d'un adverbe</p> <p><2> Utilisation d'une phrase simple</p> <p><2> Omission d'un complément de temps</p> <p><2> Omission d'un complément de lieu</p> <p><5> Omission d'un nom propre/terme d'adresse</p> <p><4> Omission d'un faux départ</p> <p><2> Omission d'un segment ou énoncé</p> <p><3> <u>Ajout</u></p>
<p>Humour</p>	<p>Collectif : conservé <65></p> <p>Collectif/culturel : conservé <3></p> <p>Collectif/linguistique : conservé <14></p> <p>Collectif/paralinguistique : conservé <15></p> <p>Collectif/sonore : conservé <1></p> <p>Collectif/visuel : conservé <7></p> <p>Culturel : conservé <2></p> <p>Linguistique : conservé <2></p> <p>Linguistique/visuel : conservé <1></p> <p>Paralinguistique : conservé <2></p> <p>Visuel/sonore : conservé <2></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <155> - omis <5> - adapté <24> - compensé <3> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <19> : [21], [22], [23], [58], [93], [97], [278], [307]*2, [367], [406], [407], [414], [415], [432], [436], [458], [490], [495] - omis <3> : [45], [46], [47] - adapté <3> : [23], [83], [93]
<p>Intertextualité</p>	<p>Mention d'un film culte - <i>Plan 9 from Outer Space</i> : [21] (conservé), [23] (conservé)</p> <p>Mention d'un film culte - <i>Manos: Hands of Fate</i> : [22] (conservé), [436] (conservé)</p> <p>Mention d'une chanson célèbre - <i>Stairway to Heaven</i> : [96] (conservé)</p> <p>Rappel de la relation amoureuse entre Ted et Robin (Saison1, ép. 2) : [163] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <2> - compensé (québécoisisme) <6> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <20> - omis <71> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <35> *pas d'inversion <5> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <4> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <2> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <7> <p>Espagnol :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1>

Numéro de la saison <nombre>

Éléments d'analyse	
<i>How I Met Your Mother</i> , saison 5, episode 12 (Girls versus Suits) : 383 s.-t.	
Rythme	<p><1> En avance : [80]</p> <p>Le rythme de lecture est un peu rapide. Le passage entre les sous-titres est perceptible.</p>
Durée	<p>De 1 à 6 s pour l'ensemble des sous-titres De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <30> (+ de 18-20 car.) : [6], [19], [27], [28], [36], [40], [43], [73], [82], [114], [115], [128], [129], [160], [161], [184], [185], [192], [198], [233], [263], [264], [287], [306], [323], [373], [377], [409], [415], [439] (deux l.) : [123], [281], [290], [309], [321], [325], [412], [436] De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.) <42> (+ de 37-40 car.) : [21], [22], [31], [33], [61], [62], [81], [84], [87], [101], [126], [140], [141], [144], [151], [158], [176], [177], [186], [190], [191], [200], [205], [214], [215], [219], [221], [231], [256], [274], [288], [297], [318], [332], [335], [343], [346], [354], [356], [383], [395], [435] De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <14> (+ de 55-60 car.) : [16], [47], [86], [88], [155], [162], [163], [165], [229], [273], [278], [331], [355], [359] De 4 à 6 s pour une ligne et demie à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir <35> Affichage en haut : [4], [5], [6], [46], [47], [49], [50], [51], [53], [54], [55], [56], [62], [63], [64], [65], [66], [67], [68], [69], [70], [71], [72], [73], [74], [75], [76], [77], [78], [79], [81], [82], [83], [162], [168] <6> 1 car. en trop : [163], [273], [278], [310], [363], [419] <10> 2 car. en trop : [16], [55], [61], [82], [127], [151], [154], [182], [256], [271] <4> 3 car. en trop : [141], [165], [288], [332] <6> 4 car. en trop : [21], [98], [99], [231], [318], [362] <3> 5 car. en trop : [158], [406], [407]</p>
Segmentation logique	<p><3> Division du groupe du verbe : [87], [137], [340]</p>

Contexte	<p><1> Erreur de typographie : [emploi des ""] <1> Incohérence audiovisuelle : [138]</p>
Réduction textuelle	<p><3> <u>Remplacement par un pronom</u> (l', le seul, lui) <25> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>oh, eh, hey, wow, gosh, ha, ugh, Oh my God, woah, hmm, Mmm</i>) <2> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (<i>I swear, The point is</i>) <30> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>so, see, yeah, well, alright, look, wait, but, huh, no, okay, come on, and, I mean</i>) <17> Condensation <1> Emploi d'une expression équivalente <1> Omission d'une salutation <6> Omission d'une hésitation <6> Omission d'une répétition <2> Omission d'un complément du nom <2> Omission d'un adjectif <3> Omission d'un adverbe <1> Omission d'un complément de temps <5> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <3> Omission d'un faux départ <2> Omission d'un segment ou énoncé <3> <u>Ajout</u></p>
Humour	<p>Collectif : conservé <65> Collectif/culturel : conservé <3> Collectif/linguistique : conservé <9> Collectif/paralinguistique : conservé <18> Collectif/visuel : conservé <3> Collectif/visuel/sonore : conservé <1> Culturel : conservé <2> Linguistique : conservé <4> Paralinguistique : conservé <21> - adapté <1> Paralinguistique/linguistique : conservé <1> - adapté <1> Visuel : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <159> - omis <4> - adapté <20> - compensé <15> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <16> : [30], [35], [46], [53], [54], [59], [162], [185], [235], [249], [263], [274], [286], [345]*2, [348] - adapté <2> : [21], [35]
<p>Intertextualité</p>	<p>Référence à l'épisode dans lequel Ted donne un cours à la mauvaise classe (Saison 5, ép. 1) : [33] (conservé)</p> <p>Mention de la chanson thème de <i>Cat, Memories</i> : [185] (conservé)</p> <p>Référence au parapluie jaune de la Mère trouvé à la sortie d'un bar (Saison 3, ép. 12) : [324] (conservé), [362-365] (conservé)</p> <p>Référence au premier album du groupe The Unicorns : [344-345] (conservé)</p> <p>Référence au roman <i>World's End</i> de T. C. Boyle : [348] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <5> - compensé (québécoisisme) <4> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <48> - omis <91> - compensé par <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <24> *une expression idiomatique <2> *une abréviation <10> *pas d'inversion <3> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <3> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> - omis <5> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <11> - compensé <2> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> - omis <2> <p>Espagnol :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1>

Numéro de la saison <nombre>

Éléments d'analyse	<i>How I Met Your Mother</i> , saison 7, episode 2 (The Naked Truth) : 426 s.-t.
Rythme	Le rythme de lecture est un peu rapide. Le passage entre les sous-titres est perceptible.
Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres</p> <p>De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.) <9> (+ de 18-20 car.) : [8], [83], [93], [112], [161], [243], [275], [287], [342] <4> (deux l.) : [47], [69], [90], [148]</p> <p>De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.) <56> (+ de 37-40 car.) : [4], [10], [17], [26], [28], [29], [30], [32], [38], [54], [73], [91], [100], [113], [118], [120], [121], [125], [135], [141], [144], [145], [146], [167], [174], [176], [188], [190], [202], [224], [236], [237], [241], [244], [273], [281], [286], [299], [308], [315], [316], [319], [324], [337], [349], [368], [386], [394], [436], [437], [442], [444], [448], [449], [450], [460]</p> <p>De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.) <22> (+ de 55-60 car.) : [16], [39], [41], [51], [74], [79], [164], [207], [214], [217], [218], [229], [256], [280], [302], [304], [309], [335], [340], [341], [397], [455]</p> <p>De 4 à 5 s pour une ligne et demie à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)</p>
Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes</p> <p>Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir</p> <p><37> Affichage en haut : [102], [103], [104], [105], [106], [107], [108], [110], [111], [112], [113], [114], [115], [116], [117], [118], [120], [121], [122], [123], [124], [125], [126], [131], [132], [133], [134], [135], [136], [137], [138], [139], [140], [141], [142], [148], [149]</p> <p><1> 6 car. en trop : [244]</p>
Segmentation logique	<p><12> Division du groupe du verbe : [27], [88], [140], [214], [271], [325], [385], [394], [417], [430], [432], [443]</p> <p><19> Division du groupe du nom : [38], [63], [71], [100], [107], [127], [134], [141], [170], [177], [201], [217], [228], [235], [281], [290], [306], [358], [453]</p> <p><3> Séparation de la conjonction et de sa proposition : [77], [114], [300]</p> <p><3> Deux phrases par ligne: [32], [60], [252]</p> <p><7> Division du complément du verbe : [86], [115], [164], [224], [270], [299], [354]</p> <p><3> Division du complément de lieu : [39], [118], [148]</p> <p><1> Division d'un pronom indéfini : [73]</p>

Contexte	<p><1> Construction non idiomatique : [12] <1> Erreur de syntaxe : [217-218] <1> Erreur de typographie : [Emploi des """] <2> Emploi fautif d'un anglicisme : [271], [342] <2> Incohérence audiovisuelle : [300], [332]</p>
Réduction textuelle	<p><1> <u>Remplacement par un pronom</u> (une) <18> <u>Omission d'une exclamation</u> (<i>woah, wow, hey, Aww, oh, uh-ho, ah</i>) <30> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (<i>so, hmm, well, huh, no, like, you know, wait, look, I don't know, see, because, but, and, I mean</i>) <8> Condensation <1> Emploi d'une expression équivalente <9> Omission d'une hésitation <4> Omission d'une répétition <5> Omission d'un adverbe <2> Omission d'un complément de temps <1> Omission d'un complément de lieu <3> Omission d'un nom propre/terme d'adresse <6> Omission d'un faux départ</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <81> Collectif/culturel : conservé <11> Collectif/linguistique : conservé <13> Collectif/paralinguistique : conservé <6> Collectif/visuel : conservé <4> Collectif/visuel/linguistique/culturel : conservé <2> Linguistique : conservé <3> - adapté <1> Linguistique/culturel : conservé <3> Paralinguistique : conservé <7> - omis <1> Paralinguistique/linguistique : conservé <1> Visuel/paralinguistique : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <141> - omis <4> - adapté <9> - compensé <6> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <26> : [7], [26], [71], [74], [86], [90], [104], [144], [148], [152], [160], [217], [223], [240], [241], [264], [265], [266], [267]*2, [327], [348], [434], [443], [451], [452] - adapté <2> : [127], [217]
<p>Intertextualité</p>	<p>Référence à la comédie musicale <i>L'Homme de La Mancha</i> : [26] (conservé) Référence à la comédie musicale <i>Violon sur le toit</i> : [105] (conservé) Référence au ballet <i>Le lac des Cygnes</i> : [241] (conservé) Retour de Victoria, la petite copine partie en Europe (Saison 1) : [464] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <60> - omis <85> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <39> *une expression idiomatique <1> *une abréviation <3> *un anglicisme <5> *pas de négation <6> *pas d'inversion <14> <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <2> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <3> - omis <5> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1> - omis <7> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <2> <p>Espagnol :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <1>

**Éléments
d'analyse***How I Met Your Mother*, saison 9, épisode 18 (Rally) : 340 sous-titres**Rythme**

Le rythme de lecture est un peu rapide.
Le passage entre les sous-titres est perceptible.

Durée

De 1 à 6 s pour l'ensemble des sous-titres
De 1 s pour un mot à une courte phrase (majorité : moins de 18-20 car.)
<5> (+ de 18-20 car.) : [69], [243], [253], [255], [257]
<1> (deux l.) : [93]
De 2 s pour une ligne à deux courtes lignes (majorité : moins de 37-40 car.)
<5> (+ de 37-40 car.) : [95], [117], [285], [339], [394]
De 3 s pour une ligne à deux lignes (majorité : moins de 55-60 car.)
<4> (+ de 55-60 car.) : [192], [331], [346], [363]
De 4 à 6 s pour une ligne et demie à deux lignes (tous : moins de 74-80car.)

Format

Aucun sous-titre de plus de 2 lignes
Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir
<44> Affichage en haut : [37], [38], [42], [43], [44], [45], [46], [48], [49], [50],
[52], [56], [57], [59], [61], [64], [65], [66], [67], [68], [69], [85], [86],
[87], [88], [89], [90], [91], [176], [252], [253], [255], [314], [315], [322],
[325], [329], [330], [331], [360], [361], [377], [378], [379]
<4> 1 car. en trop : [8], [106], [161], [164]
<2> 2 car. en trop : [44], [369]
<1> 3 car. en trop : [204]

**Segmentation
logique**

<1> Division du complément du nom : [204]
<1> Division du groupe du nom : [395]

Contexte	<1> Incohérence audiovisuelle : [33]
Réduction textuelle	<p><6> <u>Remplacement par un pronom</u> (l', le, il, la, en)</p> <p><38> <u>Omission d'une exclamation</u> (woah, Mmm, Uh-ho, ah, Ph my God, Oh, ahem, boom, ha, shh, Damn it, ugh, whoo, whoop, hey, Oh God, God)</p> <p><7> <u>Omission d'une formule d'introduction</u> (you know what, point is, the story behind that, I think, and remind me, Think about it)</p> <p><79> <u>Omission d'un marqueur de discours</u> (right, see, yeah, so, look, well, like, okay, but, alright, that's it, you see, and, you know, you what, come on, anyway, we all know, no, huh, remember, wait, yup, nah, I mean)</p> <p><39> Condensation</p> <p><4> Emploi d'une expression équivalente</p> <p><7> Omission d'une hésitation</p> <p><17> Omission d'une répétition</p> <p><4> Omission d'un complément du nom</p> <p><5> Omission d'un adjectif</p> <p><18> Omission d'un adverbe</p> <p><10> Omission d'un complément de temps</p> <p><3> Omission d'un complément de lieu</p> <p><25> Omission d'un nom propre/terme d'adresse</p> <p><10> Omission d'un faux départ</p> <p><25> Omission d'un segment ou énoncé</p> <p><1> <u>Ajout</u></p> <p><3> Omission d'une formule de politesse</p>
Humour	<p>Collectif : conservé <85> - adapté <4></p> <p>Collectif/culturel : conservé <13></p> <p>Collectif/linguistique : conservé <8> - adapté <1> - omis <1></p> <p>Collectif/paralinguistique : conservé <14></p> <p>Collectif/sonore : conservé <5></p> <p>Collectif/visuel : conservé <9> - adapté <1></p> <p>Linguistique : conservé - adapté <1></p> <p>Linguistique/culturel : conservé <8></p> <p>Paralinguistique : conservé <2></p> <p>Paralinguistique/linguistique : conservé <1> - adapté <1></p> <p>Visuel/paralinguistique : conservé <1></p>

<p>Culture et idéologie</p>	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <98> - omis <20> - adapté <19> - compensé <3> <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <27> : [12], [13], [46], [48], [49], [75], [76], [77]*2, [95], [97], [103]*2, [109], [119], [122], [170], [175], [192], [205], [217], [224], [232], [268], [337], [378], [381] - omis <5> : [97], [203], [302], [304], [317] - adapté <12> : [61], [70], [74], [91], [119], [170], [192]*2, [215], [317], [326]*2
<p>Intertextualité</p>	<p>Référence à Batman : [73] (conservé), [75] (conservé), [77-78] (conservé) Mention du film <i>Weekend at Bernie's</i> : [141] (conservé), [145] (conservé), [349] (conservé), [358-360] (conservé), [364] (conservé) Rappel de la crise cardiaque et du décès du père à Marshall (Saison 6, ép. 13 et 14) : [207] (conservé) Référence à la bible : [232] (conservé) Référence à <i>Dumbo, l'éléphant</i> : [337-339] (conservé)</p>
<p>Variation linguistique</p>	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <1> - compensé (québécoïsme) <1> <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <26> - omis <126> - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier <32> *une expression idiomatique <1> *pas d'inversion <14> <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis <7> <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <2> - omis <14> <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé <6> - omis <10>

ANNEXE B : COMPILATION DES RÉSULTATS

<i>Seinfeld</i>		
Dimensions	Éléments d'analyse	Observations
Technique	Rythme	<p>En retard : 1 <4>, 3 <3>, 5 <2>, 7 <2>, 9 <3></p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable : 1, 3, 5, 7, 9</p> <p>Le passage entre les sous-titres est perceptible : 1, 3, 5, 7, 9</p>
	Durée	<p>De 1 à 5 s pour l'ensemble des sous-titres : 1, 3, 5, 9</p> <p>De 1 à 6 s pour l'ensemble des sous-titres : 7</p> <p>1 s :</p> <p style="padding-left: 20px;">+ de 18-20 car. (1 <9>, 3 <13>, 5 <16>, 7 <14>, 9 <7>)</p> <p style="padding-left: 20px;">deux lignes (1 <3>, 3 <8>, 5 <4>, 9 <1>)</p> <p>2 s pour + de 37-40 car. : 1 <5>, 3 <47>, 5 <21>, 7 <11>, 9 <3></p> <p>3 s pour + de 55-60 car. : 1 <5>, 5 <3>, 7 <5>, 9 <2></p> <p>De 4 à 6 s :</p> <p style="padding-left: 20px;">- de 74-80 car. : 1, 3, 5, 7, 9</p>
	Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes : 1, 3, 5, 7, 9</p> <p>Aucune ligne de plus de 37-40 car. : 1, 3, 5, 7, 9</p> <p>Couleur des sous-titres : jaune (1, 3, 5, 7, 9)</p> <p>Affichage en haut : 1 <10>, 3 <18>, 5 <30>, 7 <21>, 9 <6></p>
	Segmentation logique	<p>Aucune erreur : 7</p> <p>Séparation du contenu entre guillemets : 1 <2></p> <p>Division du groupe du verbe : 3 <1>, 5 <2></p> <p>Division du complément du nom : 3 <2></p> <p>Division du groupe du nom : 3 <4>, 9 <2></p> <p>Dues aux contraintes spatio-temporelles : 9 <1></p> <p>Présence de deux phrases sur une ligne : 5 <2>, 9 <1></p> <p>Séparation de la conjonction et de sa proposition : 5 <1></p> <p>Division du complément du verbe : 9 <1></p>

Numéro de la saison <nombre>

Pragmatique	Contexte	<p>Construction non idiomatique : 1 <2>, 3 <3>, 7 <1>, 9 <2></p> <p>Erreur de syntaxe : 1 <1>, 7 <1></p> <p>Erreur de typographie : 1 <1>, 3 <3>, 5 <2>, 7 <2>, 9 <1></p> <p>Emploi fautif d'un anglicisme : 1 <2>, 3 <2>, 9 <5></p> <p>Faute de grammaire : 5 <1>, 9 <3></p> <p>Faute d'orthographe : 1 <1>, 5 <1>, 9 <1></p> <p>Incohérence audiovisuelle : 1 <1>, 3 <2></p>
	Réduction textuelle	<p>Remplacement par un pronom : 1 <30>, 3 <3>, 5 <8>, 7 <16>, 9 <11></p> <p>Omission d'une exclamation : 1 <19>, 3 <29>, 5 <39>, 7 <58>, 9 <32></p> <p>Omission d'une formule d'introduction : 1 <9>, 3 <4>, 5 <6>, 7 <12>, 9 <11></p> <p>Omission d'un marqueur de discours : 1 <86>, 3 <68>, 5 <88>, 7 <99>, 9 <70></p> <p>Condensation : 1 <26>, 3 <33>, 5 <28>, 7 <26>, 9 <16></p> <p>Emploi d'une expression équivalente : 1 <2>, 3 <13>, 5 <13>, 7 <11>, 9 <27></p> <p>Omission d'une salutation : 1 <7>, 3 <7>, 5 <6>, 7 <14>, 9 <9></p> <p>Omission d'une hésitation : 1 <3>, 3 <8>, 5 <3>, 7 <15>, 9 <2></p> <p>Omission d'une répétition : 1 <27>, 3 <23>, 5 <9>, 7 <15>, 9 <15></p> <p>Omission d'un complément du nom : 1 <2>, 5 <3>, 7 <4>, 9 <1></p> <p>Omission d'un adjectif : 1 <3>, 5 <1>, 7 <4>, 9 <2></p> <p>Omission d'un adverbe : 1 <3>, 3 <8>, 5 <8>, 7 <28>, 9 <5></p> <p>Emploi d'une phrase simple : 1 <1>, 3 <1>, 5 <1>, 7 <4>, 9 <3></p> <p>Utilisation d'un adverbe : 1 <3>, 5 <1>, 7 <1></p> <p>Omission d'un complément de temps : 1 <1>, 3 <6>, 5 <3>, 7 <2>, 9 <2></p> <p>Omission d'un complément de lieu : 1 <2>, 3 <3>, 5 <1>, 7 <1>, 9 <5></p> <p>Omission d'un nom propre/terme d'adresse : 1 <6>, 3 <9>, 5 <22>, 7 <19>, 9 <18></p> <p>Omission d'un faux départ : 1 <4>, 3 <10>, 5 <2>, 7 <5>, 9 <3></p> <p>Omission d'un segment ou énoncé : 1 <3>, 3 <12>, 5 <11>, 7 <26>, 9 <9></p> <p>Ajout : 3 <5>, 5 <2>, 9 <3></p> <p>Omission d'une formule de politesse : 1 <1>, 3 <1>, 7 <3>, 9 <5></p> <p>Utilisation d'un symbole : 1 <1>, 3 <2>, 5 <6></p> <p>Omission d'un terme vulgaire : 9 <1></p>

Pragmatique	Humour	<p>Collectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <119>, 3 <114>, 5 <115>, 7 <78>, 9 <78>) <p>Collectif/culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <5>, 3 <3>, 5 <4>, 7 <4>, 9 <6>) - adapté (9 <1>) <p>Collectif/culturel/linguistique. :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (9 <1>) <p>Collectif/culturel/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <1>) <p>Collectif/linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <3>, 3 <7>, 5 <15>, 7 <3>, 9 <9>) - adapté (1 <1>, 3 <2>, 7 <1>, 9 <2>) <p>Collectif/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <11>, 3 <27>, 5 <5>, 7 <22>, 9 <28>) - adapté (1 <1>, 3 <12>, 5 <3>, 7 <1>, 9 <2>) - omis (3 <1>, 5 <1>) <p>Collectif/paralinguistique/visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <1>, 9 <1>) <p>Collectif/sonore :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (9 <3>) <p>Collectif/visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <2>, 3 <2>, 5 <2>, 7 <6>, 9 <6>) <p>Culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <2>, 7 <3>) <p>Culturel/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <2>) <p>Linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>) <p>Paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <4>, 3 <1>, 5 <2>, 7 <3>, 9 <1>) - adapté (1 <1>, 3 <3>, 5 <3>, 7 <1>, 9 <3>) - omis (1 <1>, 3 <4>) <p>Paralinguistique/linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>) - adapté (1 <1>) <p>Visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <2>, 3 <3>, 7 <3>) <p>Visuel/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 3 <1>, 5 <1>) <p>Visuel/sonore :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <1>)
-------------	--------	--

Culturelle	Culture et idéologie	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <111>, 3 <93>, 5 <126>, 7 <132>, 9 <145>) - adapté (1 <19>, 3 <12>, 5 <15>, 7 <12>, 9 <18>) - omis (1 <33>, 3 <11>, 5 <15>, 7 <18>, 9 <23>) - compensé (1 <6>, 3 <6>, 5 <11>, 7 <1>, 9 <22>) <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <23>, 3 <29>, 5 <17>, 7 <28>, 9 <14>) - adapté (1 <6>, 3 <2>, 5 <5>, 7 <2>, 9 <4>) - omis (1 <1>, 3 <3>, 5 <1>, 7 <3>, 9 <6>) - compensé (1 <1>, 3 <1>, 9 <2>)
	Intertextualité	<p>Référence externe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé 5 <3>, 7 <4>, 9 <1> - adapté : 9 <2>
Communicative	Variation linguistique	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis (3 <1>, 5 <3>, 7 <1>) <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <31>, 3 <46>, 5 <24>, 7 <28>, 9 <21>) - omis (1 <75>, 3 <107>, 5 <120>, 7 <88>, 9 <110>) - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier (1 <56>, 3 <26>, 5 <20>, 7 <38>, 9 <30>) *une expression idiomatique (1 <5>, 3 <1>, 5 <3>, 7 <1>, 9 <5>) *une abréviation (1 <1>, 3 <2>, 7 <1>) *un anglicisme (1 <4>, 3 <10>, 5 <4>, 7 <2>, 9 <2>) *pas de négation (1 <1>, 3 <2>, 5 <2>, 7 <18>, 9 <6>) *pas d'inversion (1 <2>, 3 <3>, 5 <6>, 7 <7>, 9 <5>) <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <6>, 3 <8>, 5 <2>) - omis (1 <3>, 3 <2>, 9 <1>) <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 7 <2>, 9 <2>) - omis (1 <3>, 3 <1>, 5 <1>, 9 <4>) - compensé (1 <1>, 3 <1>, 9 <1>) <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (9 <7>) - omis (1 <2>, 3 <1>, 7 <2>, 9 <3>) - compensé (9 <4>) <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Conservé (3 <1>) - omis (3 <2>, 5 <1>, 9 <4>) - compensé (7 <1>) <p>Italien :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <1>)

<i>Friends</i>		
Dimensions	Éléments d'analyse	Observations
Technique	Rythme	<p>Synchrone : 5 En avance : 3 <1>, 7 <6> En retard : 1 <106>, 7 <1>, 9 <6></p> <p>Le rythme de lecture est majoritairement agréable : 1, 3, 5, 7, 9 Le passage entre les sous-titres est perceptible : 1, 3, 5, 7, 9</p>
	Durée	<p>De 1 à 5 s pour tous les sous-titres : 1, 3, 5, 7, 9 1 s : + de 18-20 car. (1 <9>, 3 <6>, 5 <7>, 7 <5>) deux lignes (1 <2>, 5 <1>, 7 <1>) 2 s pour + de 37-40 car. : 1 <28>, 3 <3>, 5 <4>, 7 <2> 3 s pour + de 55-60 car. : 1 <9>, 3 <1>, 7 <1>, 9 <1> De 4 à 6 s : - de 74-80 car. (1, 3, 5, 7, 9)</p>
	Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes : 1, 3, 5, 7, 9 Aucune ligne de plus de 37-40 car. : 5, 9 Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir (1, 3, 5, 7, 9) Affichage en haut : 1 <11>, 3 <18>, 5 <14>, 7 <14>, 9 <19></p> <p>1 car. en trop : 7 <1> 2 car. en trop : 1 <1>, 3 <1>, 7 <3> 3 car. en trop : 1 <1> 4 car. en trop : 7 <1> 5 car. en trop : 1 <1></p>
	Segmentation logique	<p>Division du groupe du verbe : 3 <2>, 7 <1> Division du complément du nom : 1 <2>, 3 <1>, 7 <1> Division du groupe du nom : 1 <1>, 9 <1> Séparation de la conjonction et de sa proposition : 1 <2>, 3 <1>, 5 <1> Deux phrases sur une ligne : 1 <1>, 3 <1>, 7 <1> Division de la proposition complétive : 1 <1> Séparation du sujet et du verbe : 1 <2> Deux lignes au lieu d'une : 3 <1> Division du complément du temps : 3 <1>, 7 <1> Division du complément du verbe : 3 <1>, 9 <2></p>

Numéro de la saison <nombre>

Pragmatique	Contexte	<p>Construction non idiomatique : 1 <1>, 7 <1> Erreur de syntaxe : 1 <1> Erreur de typographie : 1 <1>, 3 <2>, 5 <1>, 7 <1>, 9 <2> Faute de grammaire : 1 <1>, Incohérence audiovisuelle : 3 <1>, 5 <1>, 9 <3></p>
	Réduction textuelle	<p>Remplacement par un pronom : 1 <7>, 3 <9>, 5 <5>, 7 <7>, 9 <3> Omission d'une exclamation : 1 <51>, 3 <50>, b <69>, 7 <65>, 9 <89> Omission d'une formule d'introduction : 1 <19>, 3 <10>, 5 <12>, 7 <6>, 9 <7> Omission d'un marqueur de discours : 1 <113>, 3 <170>, 5 <190>, 7 <167>, 9 <136> Condensation : 1 <14>, 3 <11>, 5 <34>, 7 <19>, 9 <21> Emploi d'une expression équivalente : 1 <15>, 3 <10>, 5 <14>, 7 <13>, 9 <2> Omission d'une salutation : 1 <11>, 3 <15>, 5 <22>, 7 <19>, 9 <20> Omission d'une hésitation : 1 <20>, 3 <19>, 5 <18>, 7 <17>, 9 <7> Omission d'une répétition : 1 <35>, 3 <25>, 5 <24>, 7 <18>, 9 <26> Omission d'un complément du nom : 5 <2>, 7 <1>, 9 <2> Omission d'un adjectif : 1 <1>, 5 <2>, 7 <1>, 9 <4> Omission d'un adverbe : 1 <13>, 3 <14>, 5 <21>, 7 <20>, 9 <18> Emploi d'une phrase simple : 1 <1>, 5 <2>, 7 <5>, 9 <3> Utilisation d'un adverbe : 1 <1>, 3 <1>, 5 <1>, 7 <2>, 9 <1> Omission d'un complément de temps : 1 <2>, 3 <2>, 5 <2>, 7 <9>, 9 <5> Omission d'un complément de lieu : 1 <1>, 3 <1>, 5 <4>, 7 <2>, 9 <2> Omission d'un nom propre/terme d'adresse : 1 <20>, 3 <31>, 5 <41>, 7 <21>, 9 <29> Omission d'un faux départ : 1 <20>, 3 <25>, 5 <19>, 7 <24>, 9 <13> Omission d'un segment ou énoncé : 1 <17>, 3 <7>, 5 <19>, 7 <19>, 9 <15> Ajout : 3 <1> Omission d'une formule de politesse : 1 <7>, 3 <5>, 5 <10>, 7 <4>, 9 <9> Omission d'un terme vulgaire : 5 <3></p>

Pragmatique	Humour	<p>Collectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <44>, 3 <47>, 5 <62>, 7 <70>, 9 <80>) - adapté (1 <1>) <p>Collectif/culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <2>, 5 <1>, 7 <1>, 9 <4>) - adapté (7 <1>, 9 <1>) <p>Collectif/linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <12>, 3 <14>, 5 <4>, 7 <9>, 9 <4>) - adapté (3 <2>, 5 <1>, 9 <1>) <p>Collectif/linguistique/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <1>) <p>Collectif/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <7>, 3 <8>, 5 <20>, 7 <9>, 9 <16>) - adapté (1 <2>, 5 <2>) <p>Collectif/visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 5 <11>, 7 <2>, 9 <5>) <p>Collectif/visuel/linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - adapté (3 <1>) <p>Collectif/visuel/para. :</p> <ul style="list-style-type: none"> - adapté (1 <1>) <p>Culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <1>) <p>Linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <2>, 3 <5>, 7 <3>, 9 <1>) - adapté (1 <1>, 3 <1>) <p>Linguistique/visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <3>, 5 <4>, 7 <1>) <p>Paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <12>, 3 <14>, 5 <6>, 7 <4>, 9 <9>) - adapté (1 <8>, 3 <2>, 5 <9>, 7 <5>, 9 <5>) <p>Paralinguistique/linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 3 <2>) - adapté (9 <1>) <p>Visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <5>, 3 <1>, 5 <2>, 7 <4>, 9 <3>)
-------------	--------	---

Culturelle	Culture et idéologie	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <93>, 3 <84>, 5 <96>, 7 <110>, 9 <110>) - adapté (1 <11>, 3 <16>, 5 <31>, 7 <32>, 9 <28>) - omis (1 <13>, 3 <13>, 5 <24>, 7 <16>, 9 <13>) - compensé (1 <3>, 3 <5>, 5 <14>, 7 <10>, 9 <6>) <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <29>, 3 <8>, 5 <9>, 7 <9>, 9 <18>) - adapté (1 <2>, 3 <1>, 5 <5>, 7 <2>, 9 <10>) - omis (1 <2>, 3 <1>, 5 <3>, 7 <3>, 9 <2>) - compensé (9 <1>)
	Intertextualité	<p>Référence externe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <3>, 3 <1>, 7 <1>, 9 <1>) - adapté (5 <2>, 9 <3>) - omis (9 <2>) - compensé (3 <1>) <p>Référence interne :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <1>, 9 <1>)
Communicative	Variation linguistique	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - omis (1 <1>, 3 <1>, 5 <3>, 7 <2>, 9 <8>) - compensé par un francisme (9 <1>) <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <20>, 3 <33>, 5 <16>, 7 <9>, 9 <17>) - omis (1 <168>, 3 <150>, 5 <220>, 7 <131>, 9 <146>) - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier (1 <40>, 3 <39>, 5 <1>, 7 <1>, 9 <36>) *une expression idiomatique (1 <1>, 5 <1>, 7 <1>, 9 <1>) *une abréviation (1 <1>, 3 <6>, 7 <2>, 9 <2>) *anglicisme (7 <1>) *pas de négation (1 <9>, 3 <13>, 5 <17>, 7 <7>, 9 <6>) *pas d'inversion (1 <16>, 3 <15>, 5 <28>, 7 <36>, 9 <37>) <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 7 <1>, 9 <7>) <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 3 <1>, 7 <1>) - omis (1 <1>) - compensé (1 <2>) <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <1>, 7 <2>) - omis (5 <3>, 7 <3>) <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <2>, 3 <1>, 5 <1>, 7 <2>, 9 <1>) - omis (1 <2>, 5 <4>, 9 <4>) - compensé (1 <1>)

How I Met Your Mother (HIMYM)		
Dimensions	Éléments d'analyse	Observations
Technique	Rythme	<p>Synchrone : 1, 3, 7, 9 En avance : 5 <1></p> <p>Le rythme de lecture est un peu rapide : 1, 3, 5, 7, 9 Le passage entre les sous-titres est perceptible : 1, 3, 5, 7, 9</p>
	Durée	<p>De 1 à 5 s pour tous les sous-titres : 1, 3, 7 De 1 à 6 s pour tous les sous-titres : 5, 9</p> <p>1 s pour : + de 18-20 car. (1 <16>, 3 <21>, 5 <30>, 7 <9>, 9 <5>) deux lignes (1 <3>, 3 <11>, 5 <8>, 7 <4>, 9 <1>)</p> <p>2 s pour + de 37-40 car. : 1 <54>, 3 <56>, 5 <42>, 7 <56>, 9 <5></p> <p>3 s pour + de 55-60 car. : 1 <35>, 3 <23>, 5 <14>, 7 <22>, 9 <4></p> <p>De 4 à 6 s pour : + de 74-80 car. (1 <4>) - de 74-80 car. (3, 5, 7, 9)</p>
	Format	<p>Aucun sous-titre de plus de 2 lignes : 1, 3, 5, 7, 9 Couleur des sous-titres : blanc avec contour noir (1, 3, 5, 7, 9) Affichage en haut : 1 <17>, 3 <46>, 5 <35>, 7 <37>, 9 <44></p> <p>1 car. en trop : 1 <8>, 3 <8>, 5 <6>, 9 <4> 2 car. en trop : 1 <9>, 3 <17>, 5 <10>, 9 <2> 3 car. en trop : 1 <7>, 3 <5>, 5 <4>, 9 <1> 4 car. en trop : 1 <6>, 3 <3>, 5 <6> 5 car. en trop : 1 <4>, 5 <3> 6 car. en trop : 3 <1>, 7 <1> 7 car. en trop : 1 <1> 8 car. en trop : 1 <2></p>
	Segmentation logique	<p>Division du groupe du verbe : 1 <3>, 5 <3>, 7 <12> Division du complément du nom : 1 <1>, 9 <1> Division du groupe du nom : 7 <18>, 9 <1> Dues aux contraintes spatio-temporelles : 1 <2>, 3 <3>, 7 <2> Séparation de la conjonction et de sa proposition : 7 <3> Deux phrases par ligne : 3 <1>, 7 <3> Séparation du sujet et du verbe : 3 <2> Division du complément du verbe : 7 <6> Division du complément de lieu : 7 <3> Possibilité de division par segment/proposition : 7 <3> Division d'un pronom indéfini : 7 <1></p>

Numéro de la saison <nombre>

Pragmatique	Contexte	<p>Construction non idiomatique : 7 <1> Erreur de syntaxe : 7 <1> Erreur de typographie : 1 <1>, 3 <1>, 5 <1>, 7 <1> Emploi fautif d'un anglicisme : 7 <2> Incohérence audiovisuelle : 5 <1>, 7 <2>, 9 <1></p>
	Réduction textuelle	<p>Remplacement par un pronom : 1 <9>, 3 <2>, 5 <3>, 7 <1>, 9 <6> Omission d'une exclamation : 1 <19>, 3 <21>, 5 <25>, 7 <18>, 9 <38> Omission d'une formule d'introduction : 1 <2>, 3 <3>, 5 <2>, 9 <7> Omission d'un marqueur de discours : 1 <41>, 3 <75>, 5 <30>, 7 <30>, 9 <79> Condensation : 1 <7>, 3 <16>, 5 <17>, 7 <8>, 9 <39> Emploi d'une expression équivalente : 1 <2>, 3 <1>, 5 <1>, 7 <1>, 9 <4> Omission d'une salutation : 5 <1> Omission d'une hésitation : 1 <4>, 3 <10>, 5 <6>, 7 <9>, 9 <7> Omission d'une répétition : 1 <4>, 3 <11>, 5 <6>, 7 <4>, 9 <17> Omission d'un complément du nom : 3 <2>, 5 <2>, 9 <4> Omission d'un adjectif : 5 <2>, 9 <5> Omission d'un adverbe : 1 <7>, 3 <11>, 5 <3>, 7 <5>, 9 <18> Emploi d'une phrase simple : 3 <2> Omission d'un complément de temps : 1 <2>, 3 <2>, 5 <1>, 7 <2>, 9 <10> Omission d'un complément de lieu : 1 <2>, 3 <2>, 7 <1>, 9 <3> Omission d'un nom propre/terme d'adresse : 1 <8>, 3 <5>, 5 <5>, 7 <3>, 9 <25> Omission d'un faux départ : 1 <1>, 3 <4>, 5 <3>, 7 <6>, 9 <10> Omission d'un segment ou énoncé : 3 <2>, 9 <25> Ajout : 1 <6>, 3 <3>, 5 <3>, 9 <1> Omission d'une formule de politesse : 9 <3></p>

Pragmatique	Humour	<p>Collectif :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <58>, 3 <65>, 5 <65>, 7 <81>, 9 <85>) - adapté (9 <3>) <p>Collectif/culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <3>, 3 <3>, 5 <3>, 7 <11>, 9 <13>) <p>Collectif/linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <15>, 3 <14>, 5 <9>, 7 <13>, 9 <8>) - adapté (9 <1>) - omis (9 <1>) <p>Collectif/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <12>, 3 <15>, 5 <18>, 7 <6>, 9 <14>) <p>Collectif/sonore :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <1>, 9 <5>) <p>Collectif/visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <2>, 3 <7>, 5 <3>, 7 <4>, 9 <9>) - adapté (9 <1>) <p>Collectif/visuel/linguistique/culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <2>) <p>Collectif/visuel/sonore :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <1>) <p>Culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <2>, 5 <2>) <p>Linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <4>, 3 <2>, 5 <4>, 7 <3>) - adapté (1 <1>, 7 <1>, 9 <1>) <p>Linguistique/culturel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <3>, 9 <8>) <p>Linguistique/visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <1>) <p>Paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <2>, 3 <2>, 5 <21>, 7 <7>, 9 <2>) - adapté (5 <1>) - omis (7 <1>) <p>Paralinguistique/linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <1>, 7 <1>, 9 <1>) - adapté (1 <1>, 5 <1>, 9 <1>) <p>Visuel :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 5 <1>) <p>Visuel/paralinguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (7 <1>, 9 <1>) <p>Visuel/sonore :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <2>)
-------------	--------	--

Culturelle	Culture et idéologie	<p>Élément culturel commun :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <160>, 3 <155>, 5 <159>, 7 <141>, 9 <98>) - adapté (1 <20>, 3 <24>, 5 <20>, 7 <9>, 9 <19>) - omis (1 <12>, 3 <5>, 5 <4>, 7 <4>, 9 <20>) - compensé (1 <9>, 3 <3>, 5 <15>, 7 <6>, 9 <3>) <p>Élément culturel spécifique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <37>, 3 <19>, 5 <16>, 7 <26>, 9 <27>) - adapté (1 <15>, 3 <3>, 5 <2>, 7 <2>, 9 <12>) - omis (1 <3>, 3 <3>, 9 <5>)
	Intertextualité	<p>Référence externe :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <5>, 5 <3>, 7 <3>, 9 <10>) <p>Référence interne :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <1>, 5 <3>, 7 <1>, 9 <1>)
Communicative	Variation linguistique	<p>Américanisme :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>) - omis (1 <4>, 3 <2>, 5 <5>, 9 <1>) - compensé par un québécoisisme (1 <5>, 3 <6>, 5 <4>, 9 <1>) <p>Langage familier :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <26>, 3 <20>, 5 <48>, 7 <60>, 9 <26>) - omis (1 <115>, 3 <71>, 5 <91>, 7 <85>, 9 <126>) - compensé par : <ul style="list-style-type: none"> *un élément familier (1 <36>, 3 <35>, 5 <24>, 7 <39>, 9 <32>) *une expression idiomatique (5 <2>, 7 <1>, 9 <1>) *une abréviation (5 <10>, 7 <3>) *un anglicisme (7 <5>) *pas de négation (1 <1>, 3 <5>, 7 <6>) *pas d'inversion (1 <13>, 3 <5>, 5 <3>, 7 <14>, 9 <14>) <p>Langage technique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <3>) - omis (7 <2>) <p>Langage soutenu :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (1 <1>, 3 <4>, 5 <2>, 7 <3>) - omis (5 <5>, 7 <5>, 9 <7>) <p>Langage populaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <1>, 7 <1>, 9 <2>) - omis (1 <5>, 3 <2>, 5 <11>, 7 <7>, 9 <14>) - compensé (5 <2>) <p>Langage vulgaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (5 <2>, 9 <6>) - omis (1 <3>, 3 <7>, 5 <2>, 7 <2>, 9 <10>) <p>Espagnol :</p> <ul style="list-style-type: none"> - conservé (3 <1>, 5 <1>, 7 <1>)

Numéro de la saison <nombre>